

# Mengia Wieland-Bisaz : l'emprema poetessa romontscha

Autor(en): **Bernhard, Jan-Andrea**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **135 (2022)**

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1041788>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Mengia Wieland-Bisaz – l'emprema poetessa romontscha

JAN-ANDREA BERNHARD (*Universitad da Turitg*)

### Abstract

Mengia Wieland-Bisaz hat in einer bewegten Zeit gelebt. Der Pietismus, vor allem die Tätigkeit der Herrnhuter, hat gerade in den Drei Bünden grosse Wirkung gezeigt: Nicht nur wurde die «Neue Frömmigkeit» auf der Synode heftig diskutiert, sondern es entstanden auch Treffen unter Gesinnungsfreunden, die miteinander beteten, sangen und die Bibel lasen. Mengia Wieland nahm als Frau an solchen Treffen in Scuol teil und hat selbst Lieder gedichtet, die – vor allem für die Freundeskreise bestimmt – sogar gedruckt wurden. Ihre Lieder sind Zeugnis einer tiefen Frömmigkeit und einer ausserordentlichen Bildung. Sie belegen gleichermassen das Leseinteresse und die Lesefertigkeit im Engadin zur Zeit des Pietismus. Als damals nur im Kreise ihrer Freunde geachtete Persönlichkeit darf sie heute als die erste rätoromanische Dichterin gewürdigt werden.

*pietissem / pietism – Mengia Wieland-Bisaz – pietad / piety – dunnas / women – habilitad da leger / literacy – Engiadina / Engadine – stampa / printing – canzunari / hymn book*

### 1. Introducziun

Il pietissem ei arrivaus baul el territori dil Grischun. Gia ils 1715 ha ei dau cerchels pietistics che s'entupavan independentamein dil survetsch divin ordinar per l'edificaziun persunala. Aschia fa ei buca sesmarvigliar che varga 50 Grischuns reformai han fatg sin lur viadi da pelegrinadi studis a Halle ellas fundaziuns pedagogicas dad August Hermann Francke. Denter quels sesanflan buca mo teologs, mobein era laics. Ei cumparan num sco Albertini, de Planta, Caprez, Schorsch, Jenatsch, Sprecher de Bernegg, Perini, Bavier, Buol, Guler de Wyneck, de Salis, Nicolay, Capol ni Tschanner, pia schlatteinas ord bunamein tut las valladas dil Grischun.

Igl ei capeivel che quels studis a Halle han giu consequenzas pli pingas ni pli grondas per la pietusadad dils Grischuns reformai.<sup>1</sup> Pli gronds scumbegls ha denton provocau la presenza dils «mess herrnhuterians»<sup>2</sup>, quei vul gir la cuminonza da cont Nikolaus Ludwig de Zinzendorf, che pelegrinavan entras il Grischun e visitavan differentas pleivs dapi la fin dils onns 1740. Ser Daniel Willi (1696–1755), in amitg dils pietists, ha stuiu s'occupar culla missiun dils mess herrnhuterians gest en siu temps sco scolaste plevon a Cuera.<sup>3</sup> Duront vegn onns ein sinodals ortodoxs e herrnhuterians

1 Sco litteratura fundamentala tier quella tematica ei da numnar SEIDEL, J. JÜRGEN (2001), *Die Anfänge des Pietismus in Graubünden*, Zürich.

2 Translaziun dil *terminus technicus* tudestg: *Herrnhuter Sendboten* resp. *Emissäre*.

3 Cf. FINZE-MICHAELSEN, HOLGER (1999), «Der Patriarch von Bünden». *Daniel Willi und die erste Reise eines Herrnhuters durch Graubünden im Jahre 1750*, in: *Bündner Monatsblatt*, 3–30; SEIDEL 2001: 255–329.

sescagnai per amur dalla dretga capientscha dalla cardientscha reformada, gie parzialmein ei la sinoda – la radunonza annuala da tut ils predicans dil Grischun e dalla Vuclina – seradunada en moda spartida. Pér ils 1778, silla schinumada «Räubersynode» a Sent, ha ser Rosius à Porta da Ftan, plevon a S-chanf, saviu surventscher entras sia mediaziun la separaziun respectivamein il schisma dalla sinoda.<sup>4</sup>

En quei temps malruasseivel ha Mengia Wieland-Bisaz (1713–1781) viviu, l'emprema poetessa romontscha enconuschenta. Els suandonts capetels lein nus presentar sia veta ed ovra en connex cul temps e culla regiun, las ediziuns dall'*Ovretta musicale* e sia perschua siun ch'il cant religius seigi ina perdetga dalla pietad.<sup>5</sup>

## 2. Veta ed ovra da Mengia Wieland-Bisaz en connex cul temps e culla regiun

Mengia Bisazia<sup>6</sup> ei naschida ils 19 da fenadur 1713 a Scuol. La famiglia Bisaz deriva oriundamein da Lavin, denton ei la schlatteina era documentada en actas da Scuol dapi ils 1620. Ei para che la lingia dils Bisazs da Scuol hagi giu neginas relaziuns pli il 18avel tschentaner cun quella da Lavin, en mintga cass eis ei buca enconuschent ch'il bab da Mengia, Jachen Bisaz, veva aunc relaziuns cun Lavin. Sche Mengia ha giu fargliuns ei buca enconuschent. Denton savein ch'in «Wunderarzt» Jachen Bisaz ha viviu a Scuol ils 1772. El ha pia giu ina certa scolaziun – eventualmein eis

- 4 Cf. FINZE-MICHAELSEN, HOLGER (1993), *Die Herrnhuter in Graubünden – Streit um die kirchliche Erneuerung im 18. Jahrhundert*, in: *Bündner Monatsblatt*, 262–257; BERNHARD, JAN-ANDREA (2005), *Rosius à Porta (1734–1806). Ein Leben im Spannungsfeld von Orthodoxie, Aufklärung und Pietismus*, Zürich, 93–96. Naturalmein eis ei da renviar en quei connex als protocols sinodals: StAGR, N6.9/23 e N6.9/23a (Sinoda a Sent).
- 5 En quei connex eis ei da remarcar ch'igl autur da quest studi s'occupescha dapi in decenni culla habilitad da leger e scriver dallas dunnas el Grischun ed ellas tiaras vischinontas. Quei ha dus motivs: D'ina vart eis el responsabel perscrutader d'in project scientific cantunal (2012–2022) sur dallas bibliotecas historicas el Grischun ed il diever da cudischs entras il pievel cumin (1516–1815), da l'autra vart s'occupescha el sil camp universitar e scientific dapi tschun onns specialmein culla habilitad da leger e scriver dallas dunnas, en special el Grischun. En gliez connex ha el era fatg il seminari «Frauen lesen, schreiben und besitzen Bücher» (Universitad da Turitg, semester atunil 2016) ed en consequenza publicau culs students il cudischi «*Dass das Blut der heiligen Wunden mich durchgeht alle Stunden*». *Frauen und ihre Lektüre im Pietismus* (Zürich 2019). En quel sesanfla era in studi sur da Mengia Wieland-Bisaz (p. 137–151). Da present ei in auter studi dad el, in studi cumparativ pertuccont la habilitad da leger e da scriver dallas dunnas grischunas, en stampa (cf. BERNHARD, JAN-ANDREA (2023), «*Chi langola ais ün lader chi marita la fuorchia*.» *Das religiöse Buch als Zeugnis für die Schreibfähigkeit und das Leseinteresse der Bündner Frau im 17. und 18. Jahrhundert* [en stampa]).
- 6 Entochen il 19avel tschentaner eis ei stau usit da duvrar ils nums respectivamein las schlatteinas ellas fuormas femininas, ton el romontsch sco era el tudestg, p. ex. Mengia Vielanda ni Dorothea Bernhardin. Nus duvrein, sco en tut ils studis scientifics, il num approbau dad ozilgi, pia Bisaz, Wieland, Bernhard ni Sprecher.

el staus in frar da Mengia. Ils 1733 ha Mengia maridau il Töna (Antoni) Wieland da Scuol. Cons affons che Mengia e Töna han giu, ei buca diltut clar, mo nus savein ch’il fegl Jon ha fatg bunas entradas sco sindicatur per la Vuclina,<sup>7</sup> e la feglia Anna Töna ei morta en pigliola. Sur da quei schabetg ha Mengia Wieland scret ina lamentaziun poetica en trenta strofas.<sup>8</sup>

Dalla historia da litteratura romontscha eis ei enconuschent che biars cudischs da cant e d’edificaziun ein stai il bia translaziuns ord il tudestg, franzos, talian ni engles.<sup>9</sup> La canzun respectivamein la lamentaziun sur dalla mort da sia feglia muossa denton che Mengia Wieland ei buca mo stada translatura, mobein era poetessa, pia l’emprema ed unica poetessa romontscha dil 18avel tschentaner ch’ei enconuschenta entochen oz.

Che dunnas engiadinesas dil 18avel tschentaner savevan leger e scriver ei bein enconuschent ord las perscrutaziuns dalla historia da cudisch,<sup>10</sup> mo che dunnas – abstrahau dad inscripziuns da possess cun versets pietus – han poetisau e schizun schau stampar lur poesias e canzuns ei schon remarcabel, sch’ins constatescha che Mengia Wieland era buca ina dunna nobla ni ina giuncra.<sup>11</sup> La lamentaziun sur dalla mort da sia feglia muossa che l’atura ha giu d’ina vart ina gronda savida biblica, da l’altra vart ch’ella enconuscheva veramein igl art da poetisar.<sup>12</sup> Gia en siu temps da giuventetgna eis ella s’exercitada en quei art, pli tard ha ella segiramein schau secussegljar dad autras persunas. Silmeins scriva ella ell’ediziun dall’*Ovretta musicale* da 1756 ch’ella hagi schau leger e curreger<sup>13</sup> la canzun

7 Cf. GRIMM, PAUL EUGEN (2012), *Scuol. Landschaft, Geschichte, Menschen*, St. Moritz, 124, 153–154 e 165.

8 Cf. WIELAND-BISAZ, MENGIA (1769), *Ovretta musicale chi consista in certas canzuns spiritualas [...]*, Scuol, 46–55.

9 Nus patertgein vid long- e bestsellers sco p. ex. *Practice of Piety* (1611) da Lewis Bayly, il *Psalter da Ginevra, Les pseumes en vers français* (1562) ni *Duttrina christiana breve* (1597) da Roberto Bellarmin.

10 Questa viarva pertucca tut la historia dalla biblioteca, dil cudisch e dil leger e sebasea sillas retschercas fundamentalas da Lucien Febvre e Henri-Jean Martin en lur studi *L’Apparition du livre* (Paris 1958): «L’histoire du livre est comprise comme une méthode qui permettra d’approcher une ‘histoire globale’ organisée autour de ce que l’on désignait comme l’histoire des mentalités.» (BARBIER, FRÉDÉRIC (2009), 1958: *Henri-Jean Martin et l’invention de la «nouvelle histoire du livre»*, in: BARBIER FRÉDÉRIC / MONOK, ISTVÁN [ed.], *Cinquante ans d’Histoire du Livre de l’Appellation du livre [1958] à 2008. Bilan e projets*, Budapest, 24–25). Pertuccont la habilitad da leger dallas dunnas mira BERNHARD (2023).

11 Che dunnas noblas e giuncras han publicau dapi ils onns 1650 scartiras e cudischs (surtut religios), ei bein enconuschent (cf. BERNHARD, JAN-ANDREA (2019a), *Das Buch als kostbares Gut. Religiöse Bildung, Leseinteresse, literarische Tätigkeit und Stellung der Frau im 17. und 18. Jahrhundert*, in: BERNHARD, Blut, 21–24 et passim).

12 Las singulas strofas dalla lamentaziun ein formalmein sextilias cul metrum dil «trocheus da quater peis» (PUORGER, MEVINA (2007), *La prüma scriptura rumantscha*, in: PIZ. *Zeitschrift für Südbünden*, nr. 33, 61).

13 Mira Ann. 64.

O *Spiert Soinch nu'm bandunar* entras Petar Rier da Samagnun.<sup>14</sup> Sia savida biblica e sia habilitad da poetisar illustreschan che Mengia Wieland-Bisaz era ina dunna extraordinariamein scolada e docta. En quei senn ei la remarca da Martin Peider Schmid de Grüneg (1743–1821) da Ftan che sia *Ovretta* seigi «ridicula» da metter en damonda.<sup>15</sup> Il pli probabel ha Schmid de Grüneg refusau ina tala emancipaziun da dunnas – enconuschentamein ha il pietissem dau peisa ad in'augmentaziun adattada dallas funcziuns e habilitads da dunnas. Gest la habilitad da leger (denter auter cudischs d'edificaziun ni la Bibla) ei stada in impurtont pass silla via all'emancipaziun dallas dunnas, ton dapli la habilitad da poetisar e la stampa da cudischs.<sup>16</sup> En quei connex eis ei da sminar che Schmid de Grüneg seigi buca staus d'accord cul cuntegn pietistic dall'*Ovretta* – ha gie il pietissem carmalau el Grischun enquals conflicts e dispetas.<sup>17</sup>

In avis silla posiziuin dallas dunnas en Engiadina Bassa ei segiramein il fatg che buca l'autura ha publicau sia *Ovretta*, mobein siu aug e – silmeins l'ediziun da 1769 – «divers amis».<sup>18</sup> Ei setracta cheu il pli probabel dalla tiarza ediziun dall'*Ovretta musicale*. L'emprema ediziun ei cumparida ils 1749, ils 1754 ni ils 1756.<sup>19</sup> En mintga cass eis ei remarcabel ch'in cudischet da cant ei vegnius publicaus treis gadas enteifer 15 entochen 20 onns.<sup>20</sup> Igl aug da Mengia Wieland, quasi igl editur, ha accentuau sil feagl titular che las canzuns seigien «componüdas da mia D. Nezza Donna Mengia Vielanda nata Bisazia».<sup>21</sup> Il romanist Peider Linsel ha zuar buca mussau grond respect enviers l'originalitad dallas canzuns da Mengia Wieland, denton accentuescha el tuttina che las canzuns «sun tras ora remarchablas per la gronda facilitad da vers.»<sup>22</sup> Veramein sedistinguan las canzuns da Mengia Wieland tras naturalitad frestga e pietusadad impressiuonta. Quei po esser in motiv che l'*Ovretta* ei stada aschi beinvesida en Engiadina Bassa e che plirs amitgshanschaustamparelladanovamein. Il stampadurei

14 Cf. WIELAND, MENGIA 1756.

15 Cf. Martin Peider Schmid de Grüneg: *Chiantun verd*, t. 2, StAGR, A 722/1, 351; MATHIEU, JON (1994), *Bauern und Bären. Eine Geschichte des Unterengadins von 1650 bis 1800*, Chur, 172.

16 Cf. BERNHARD 2019a: 15–20; STOLL, BRIGITTA (1991), *Hausmutter und Himmelsbraut – Ein Andachtsbuch des 17./18. Jahrhunderts und sein Frauenbild*, in: BIETENHARD, SOPHIA et al. (ed.), *Zwischen Macht und Dienst. Beiträge zur Geschichte und Gegenwart von Frauen im kirchlichen Leben der Schweiz*, Bern, 83–86.

17 Mira sura.

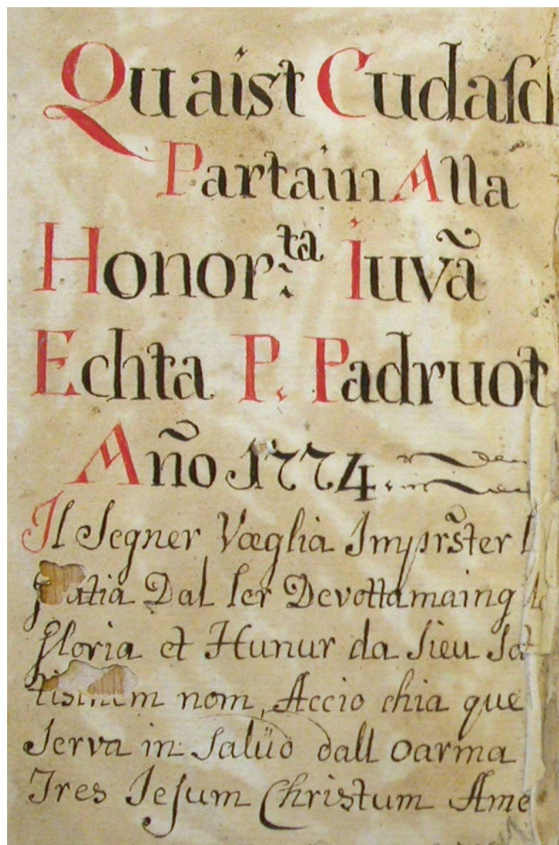
18 Cf. feagl titular dall'ediziun da 1769.

19 Tier las differentas ediziuns mira giusut.

20 Cumparegliond culla *Philomela* da Johannes Martinus ex Martinis (1644–1733) san ins constatar che la *Philomela*, in canzunari fetg derasau, ei vegnida publicada «mo» quater gadas denter 1684 e 1797 (cf. BR 3397–3400).

21 Feagl titular da tut las ediziuns.

22 LANSEL, PEIDER (1918), *Musa ladina. Antalogia da la poesia engadinaisa moderna*, Samedan, 26–27; cf. BEZZOLA, RETO R. (1979), *Litteratura dals Rumauntschs e ladins*, Chur, 260.



Inscripziun da possess dad Ehta P. Padruot, cun in verset pietus, el cudisch *La pratica da pietæt* (1771) da Lewis Bayly.

staus Jacob Nott Gadina da Scuol,<sup>23</sup> quei che Mengia Wieland deconta schizun en ina canzun: «L'Stampadur Gad ina / Gudong da dels nun n'ha.»<sup>24</sup>

La savida e habilitad extraordinaria da Mengia Wieland-Bisaz renviescha ad in ulteriur fatg che vegn strusch menziunaus ella litteratura scientifica: Ei dat gie silmeins treis ediziuns dall'*Ovretta*, denton setracta ei buca semplamein da reediziuns, mobein parzialmein dad ediziuns che cumpeglan mo ina part dallas canzuns dall'ediziun antecessura, tschell'uisa denton novas canzuns stampadas.<sup>25</sup> Medemamein eis ei remarcabel che Mengia Wieland fa era adattaziuns enteifer las canzuns, d'ina vart adattaziuns poeticas e linguisticas, da l'autra vart teologicas.<sup>26</sup> Dus, treis exempels pon illustrar quei: Daferton che la canzun *O Spiert Soinch nu'm bandunar* ellas ediziuns da 1754 e 1756 figurescha sco emprema canzun dall'*Ovretta*, cumpara la canzun ell'ediziun da 1769 pér sco 9avla. Da l'autra vart mauncan canzuns sco *O Segner auda tü mia vusch ni Sta sü mia*

23 Cf. BORNATICO, REMO (1976), *L'arte tipografica nelle Tre Leghe (1547–1803) e nei Grigioni (1803–1975)*, Coira, 80–90.

24 WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 44.

25 Mira giusut la sinopsa.

26 La canzun la pli ideala per mussar si quei ei *O Spiert Soinch nu'm bandunar*, tier la quala ins anfla biaras pintgas adattaziuns denter las duas ediziuns da 1754 (1764?) e da 1756 (mira giusut).



L'edizium dall'*Ovretta musicale* da 1756 (cefras romanas) e sia restampa da 1756 (cefras arabas).

orma chiara ell'edizium da 1769. Perencunter vegn la canzun da Tschuncheismas *O quant gronda es l'algetia* stampada l'emprema ga ils 1769.

Quella pintga survesta dalla veta ed ovra da Mengia Wieland-Bisaz duei cumprovar ch'ella ei buca mo daventada poetessa pervia dalla mort prematura da sia feglia Anna Töna, pia che sia activitad poetica sebase buca silla activitad sco «plonschiera»,<sup>27</sup> mobein ch'ella ha poetisau gia sco dunna giuvna – en consequenza da sia cardientscha – canzuns da legria e da confiart. Ei para che la habilitad musicala ei semussada era tier ses descendents: Siu fegl Jon ei staus prompts da finanziar la quarta edizium dalla *Philomela* (1797), siu sutbiadi Jachen Töna Wieland-Arquint (1812–1893) ha perfin ediu in agen cudisch d'orgla.<sup>28</sup>

Dapli informaziuns ord la veta da Mengia Wieland-Bisaz ein displascheivlamein buca tradidas, schegie che nus savein concluder enquals detagls ord sia *Ovretta*.<sup>29</sup> Ella ei morta ils 2 da zercladur 1781 a Scuol.

27 Cf. GROSS, MANFRED (2012), *Mengia Wielanda-Bisazia*, in: LIR 2, 543.

28 Cf. SCHREICH, HANS-PETER (1988), *Ün interessant cudesch d'orgel d'Engiadina Bassa dal 19avel tschientiner. Üna contribuziun al chant dals psalms in Engiadina*, in: AnSR 101, 99–100.

29 Mira giusut.



Il s fegls titulars dall’*Ovretta musicale* da 1754 (ni plitost da 1764?) e dalla tiarza resp. quarta ediziun digl onn 1769.

### 3. Las treis ni plitost las quater ediziuns dall’*Ovretta musicale*

In sguard ella *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins* (1979) da Rudolf R. Bezzola ni ellas *Funtaunas* (2001) da Gion Deplazes palesescha che treis ediziuns dall’*Ovretta* existan; la medema informaziun dat era Manfred Gross el *Lexicon istoric retic* (2012).<sup>30</sup> Unanimamein numnan ei l’emprema ediziun digl onn 1749, la secunda ediziun fuss quella dils 1754 ni dils 1756, e la tiarza digl onn 1769. L’emprema ediziun cumpara el catalog dalla *Biblioteca Guicciardiana* a Florenza.<sup>31</sup> Ser Jachen Luzzi ha – sco el ha scret a Men Rauch ils 1935 – viu quei exemplar a Florenza.<sup>32</sup> Pia dat ei quater ediziuns, ils 1749, 1754, 1756 e 1769.<sup>33</sup>

30 Cf. BEZZOLA 1979: 260; DEPLAZES, GION (2001), *Funtaunas. Istorgia de la litteratura rumantscha per scola e pievel*, t. 2: *Da las refurmas a la revoluziun franzosa*, Cuira, 67; GROSS (2012): 543; cf. era BOEHMER, EDUARD (1883), *Romanische Studien, Heft XX: Verzeichniss rätoromanischer Literatur*, Bonn, 125.

31 Signatura: Guicc. 17-3-20 (cf. N.N. (1877), *Catalogo e suo supplemento del dicembre 1875 della collezione de’ libri [...] donata dal conte Pietro Guicciardini*, Firenze, 360).

32 Cf. RAUCH, MEN (1957), *Mengia Violanda, nada Bisaza*, in: *Fögl Ladin*, 3–12-1957 (Numer giubiler), 5; SCHREICH, HANS-PETER (2001), *L’istorgia dal chant rumantsch da baselgia*, in: *Chalender Ladin* 91, 82.

33 Cf. BERNHARD 2019b: 140–141; BR 5750–5753.



Sin damonda digl'autur da quest studi ella *Biblioteca Guicciardiana* ha doctressa Susanna Pelle denton scret: «[...] la informo che l'opera *Ovretta musicale* [...] stampata 1749 a Scoglio<sup>34</sup> [...] è in realtà la terza edizione dell'opera e l'anno di stampa, presente sul frontespizio, è il 1769 [...]»<sup>35</sup> Pia negin exemplar dall'emprema ediziun da 1749 ei salvas. Finalmein metta Hans-Peter Schreich en damonda sch'ei hagi in summa dau quella. Il problem ei: Ell'ediziun da 1769 eis ei da leger sil feagl titular: «Ma huossa la zavla votta fat in istanza da divers Amis da dar alla Stampa.»<sup>36</sup> Ed el medem mument stat ei scret sil feagl titular dall'ediziun da 1754: «Ovretta musicala chi consista in la II. Edictiun Cun la Adjuntà da Novas è veglias [...] canzuns [...]»<sup>37</sup> Perencunter dat ei sill'ediziun da 1756 negina remarca dad ina tiarza ediziun. Co ei quei da capir e dad interpretar?

En connex cun sias retschercas sur dil cant romontsch ha Hans-Peter Schreich anflau ora ch'ei ha denton dau ina restampa dall'ediziun dils 1756, l'emprema gada (sco ei para) ei l'annada stampada cun cefras romanas, la restampa denton cun cefras arabas – pia existan tuttina quater ediziuns ni treis ediziuns ed ina restampa?

Sia scuvretga ha Schreich publicau el *Chalender ladin* avon biebein vegn onns. E sia argumentaziun ei plausibla: A caschun dalla secunda ediziun ei schabegiau in sbagli da stampa, enstagl da MDCCLXIV hagi Jacob Nott Gadina stampau MDCCLIV.<sup>38</sup> La remarca ch'ei setracti dalla «II. Edictiun» fa en mintga cass plausibel che quella ediziun ei vegnida stampada suenter 1756.<sup>39</sup>

Suenter consultar tut las fontaunas pusseivlas sun jeu, auter ch'aunc avon quater onns, dalla perschuasiun ch'ei setracta da treis ediziuns, accentuond che l'emprema ediziun (1756) ei vegnida stampada en duas versiuns, il pli probabel en consequenza da munconza dall'emprema stampa (eis ella stada memia pintga? – quei savein nus buca). Che l'ediziun da 1756 ei stada l'emprema ediziun, persuenter dat ei (ord vesta historica) surtut dus motifs relevants:

34 Scoglio vul gir Scuol.

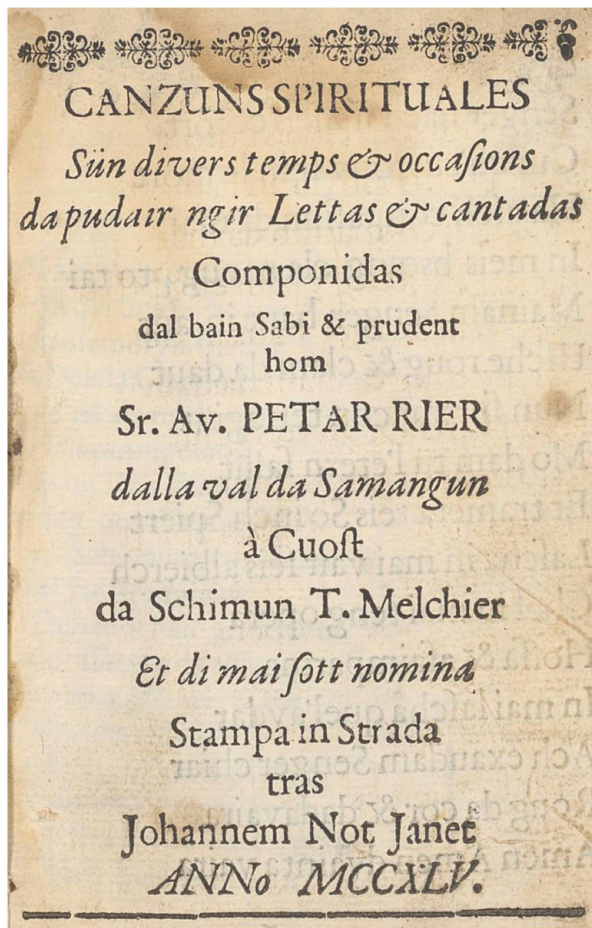
35 Brev da Susanna Pelle a Jan-Andrea Bernhard, ils 3 d'uost 2018, archiv privat da Jan-Andrea Bernhard, corrispondenza V. Tier il medem resultat ei Hans-Peter Schreich vegnius cu el ha vuliu consultar il cudisch a Florenza (cf. brev da Hans-Peter Schreich a Jan-Andrea Bernhard, ils 19 d'october 2020, archiv privat da Jan-Andrea Bernhard, corrispondenza V).

36 WIELAND 1769: 1.

37 WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 1.

38 Cf. SCHREICH 2001: 81–82.

39 Teoreticamein eis ei bein pusseivel ch'ei fuss era ina stampa dils 1759 (MDCCLIX), denton dat ei tenor Hans-Peter Schreich buns arguments per 1764, cunquei ch'ei ha dau ina restampa dall'emprema ediziun dall'*Ovretta* (1756).



Las *Canzuns spirituales* (1745) da Petar Rier ha Mengia Wieland era duvrau sco «cudisch d'inspiraziun».

(a) Sco menziunau ei la canzun *O Spiert Soinch nu'm bandunar* publicada en tuttas treis ediziuns,<sup>40</sup> denton dat ei ina pintga differenziaziun: Ell'ediziun da 1756 (mo cheu!) cumpara suenter l'endischavla strofa ina cuorta remarca editorica: «Nai laschè lèr questa canzun / A Peter Rier<sup>41</sup> da Samagnun / Tras sia bontà ha'l voglù far / Eir en sia Tabla da stampar.»<sup>42</sup> Quels plaids stampai dattan al lectur las suandontas informaziuns: La canzun ei gia stada enconuschenta. Ella ei pia buca ina nova creaziun da Mengia Wieland, mobein deriva da Petar Rier da Samagnun che ha publicau quella canzun en siu cudisch da cant *Canzuns spirituales* (Strada 1745).<sup>43</sup>

El sez scriva gie che quellas canzuns vegnien «lettas & cantadas» cun differentas caschuns.<sup>44</sup> Quella remarca editorica, che cumpara mo ell'ediziun da 1756, muossa bein che la canzun (culla melodia da *Jesu! Retter in*

40 Cf. WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 2; WIELAND 1756: 2; WIELAND 1769: 63.

41 Correct fuss da scriver «Petar Rier», sco sil fezl titular da siu cudisch da cant (1745).

42 WIELAND 1756: 3; cf. SCHREICH 2001: 82.

43 Cf. RIER, PETAR (1745), *Canzuns spirituales* [...], Strada, f. F7<sup>v</sup>–F8<sup>v</sup>.

44 Cf. RIER 1745: f. A1<sup>r</sup>.

*der Noth*)<sup>45</sup> ei stada enconuschenta gia els onns 1750 e 1760<sup>46</sup> e ch'ins stueva ellas proximas ediziuns buca pli scriver danunder ch'il text e la melodia vegnien.

(b) Ei fuss plitost stau unic ni curios ch'in cudisch da cant cun canzuns pulit pietisticas respectivamein herrnhuterianas fuss vegnius stampaus gia avon ni duront ils onns ch'ils mess herrnhuterians han visitau il Grischun en general e Scuol en special. Specialmein ei da patertgar vid ils mess Johann Georg Wallis (1750, 1751), Jacques Benjamin Macrait (1754) e David Cranz (1757) che han fatg in paus a Scuol. Ulteriuramein eis ei documentau che «amitgs da tal'opiniun», pia herrnhuters, ein s'entupai regularmein quels onns en cerchels privats a Scuol – ins discuora dad in diember da varga vegn persunas.<sup>47</sup> Mengia Wieland drova gia ell'ediziun da 1756 denter auter la viarva «ami», senza dubi patertgond vid las persunas che s'entupavan regularmein per urar e cantar communablamein. Il pli probabel ein quellas canzuns vegnidas duvradas el cerchel da quels «amis», pia ell'*ecclesiola in ecclesia* (quei munta «in cerchel privat»). Las melodias dalla gronda part dallas canzuns derivan ord la *Philomela*, sco las remarclas regularas per exempel «in la Mel. [...]» ni «in la nota [...]» cumprovan;<sup>48</sup> tschell'uisa numna Mengia Wieland la derivonza dalla melodia, per exempel «or dal Selenmusic».<sup>49</sup> En mintga cass ei la gronda part dallas melodias stadas enconuschentas a tut quellas persunas che cantavan ord l'*Ovretta musicale*.<sup>50</sup> Gest la restampa da differentas canzuns – buca dall'entira *Ovretta* – renviescha allas canzuns carezadas en tals cerchels da cartents, fundai dils mess herrnhuterians.

La cumprova definitiva digl onn da stampa dalla «II. Edictiun» dess finalmein il cudisch baselgia culs mortoris dad Ardez. Daco? Sche nus savessen cu che Bardot Fanzun dad Ardez, il nevs da Mengia Wieland, ei morts, enconuschessen nus pli u meins igl onn da stampa. A caschun da quella mort ha Mengia Wieland numnadamein scret ina poesia da

45 Cf. ZOLLIKOFER, CASPAR (ed.) (1753), *Neu-vermehrte Geistliche Seelen-Music, Das ist: Geist und Trostreiche Gesäng [...]*, St. Gallen, 297.

46 Il text, oriundamein translataus dil tudestg, e la melodia derivan dil cudisch da cant *Canzuns spirituales* (Strada 1745) da Petar Rier, Samagnun (cf. ZOLLIKOFER 1753, 297–299).

47 Cf. SEIDEL 2001: 281–288 e 298.

48 Cf. era SCHREICH 2001: 81.

49 Cf. WIELAND 1756: 34.

50 Tier la *Philomela* ei quei pli che capeivel, denton ei il renviament alla *Seelen-Music* in'interessanta informaziun davart il diever da tala en Engiadina Bassa. Ell'ediziun da 1756 ein duas novas melodias, cumponidas da Mengia Wieland, stampadas (cf. WIELAND 1756: 11–14. 20–23), ella secunda ediziun in'ulteriura melodia (WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 41–43), ed ell'ediziun da 1769 quater novas melodias (cf. WIELAND 1769: 10–16, 25–35 e 46–62).

lamentaziun, da cantar tenor la canzun *O Deis exauda meis suspiurs in gratia*.<sup>51</sup> Denton ei il cudisch baselgia da quels onns piars ed ins sa buca pli precis, cura che Bardot Fanzun ei morts.<sup>52</sup>

Silmeins in sguard lein nus era dar sillas differenzas dallas ediziuns dall'*Ovretta musicale*. Independentamein dallas pintgas adattaziuns linguisticas muossa quei il svilup dall'*Ovretta* cun sias canzuns per in cerchel da cartents.

	<i>Ovretta 1756</i> [59 pag.]	<i>Ovretta 1754 [i.e. 1764?]</i> [59 pag.]	<i>Ovretta 1769</i> [63 pag.]
1	O Spiert Soinch nu'm bandunar	O Spiert Soinch nu'm bandunar (=1)	«Istoria dalla concepziun»: Sco ais vardà pudain no lêer quia
2	O Segner muossan ad orar	O Segner muossan ad orar (=2)	«Chianzun da Nadal»: <i>J'ls dits da Cesare passâ</i>
3	Il plü bell & dalettaivel	Il plü bell & dalettaivel (=3)	«Davart la passiun»: Cridain cridain no tots da cour
4	<i>O Segner stam tü pro</i>	<i>O Segner stam tü pro</i> (=4)	«Discuors dallas dunnas, il gi da Pastgas»: <i>No dman lain a bun hura</i>
5	Segner Jesu meis Salvader	Segner Jesu meis Salvader (=5)	«Chianzun da Cinquaisma»: <i>O quant gronda es l'agretia</i>
6	O Jesu Christ eug t'voelg rovar	O Jesu Christ eug t'voelg rovar (=6)	Per bain ò mi orma t'völg ossa cusgliar
7	<i>O Segner auda tü mia vusch</i>	<i>O Segner auda tü mia vusch</i> (=7)	«Chianzun supra la mort»: <i>Chia vazin ingio dess ossa</i>
8	Sta sü mia orma chiara	Ach cun chi mà, ach cun chi mà (=9)	«Perdun da puchiats»: <i>Siond chia'l temp s'apros</i>
9	Ach cun chi mà, ach cun chi mà	Bap da tschel, da tuot cuffort (=12)	O Spiert Soinch nu'm bandunar (=1)
10	Beat ais quel chi sün il Segner tschainta	Sta sü mia orma chiara (=8)	Beat ais quel chi sün il Segner tschainta (=10)
11	Ingio ingio dess eug tor via	Beat ais quel chi sün il Segner tschainta (=10)	
12	Bap da tschel, da tuot cuffort	Ingio ingio dess eug tor via (=11)	

51 WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 52–55; la melodia dalla canzun deriva ord la *Philomela* 1702: 180.

52 Il cudisch baselgia dad Ardez entscheiva cugl onn 1803; mira era: *Verzeichnis der männlichen Bevölkerung von Ardez 1769–1805*, StAGR: D IV 5.13.03.

	<i>Ovretta 1756</i> [59 pag.]	<i>Ovretta 1754 [i.e. 1764?]</i> [59 pag.]	<i>Ovretta 1769</i> [63 pag.]
13	«Davart ils VII. puchiats dils mortals»	«Chianzun da Nadal»: Halelluja, Halelluja	
13.1	Davart la Superbia		
13.2	Davart la Luxuergia		
13.3	Davart l'Avrianza		
13.4	Davart l'Avaritia		
13.5	Davart l'Invilgia		
13.6	Davart l'Ira		
13.7	Davart la Laschantia		
14	Davart juvens è juvantschellas	Eug sun ün vajal dalla glieut	
15	O meis Jesus chiar Spendrader	Beat ais quel chi da contin suspüra	
16		«Plont»: <i>Eug vælg uzar mia vusch</i>	
17		«La plontscha»: O orma mia perche vost tü	
18		«Chianzun spirituala»: A Dieu noss grand Signur	
19		«Chianzun supra la mort»: Cur chia la Roesa sün seis böesch sflurescha	
20		«Chianzun spirituala»: Davent dal muond vless gient tirar	

Cumparegliazion dallas treis ediziuns dall'*Ovretta musicale* 1756, 1754 [i.e. 1764] e 1769.<sup>53</sup>

La sinopsa palesescha che las empremas duas ediziuns ein all'entschatta bunamein identicas, denton van ei naven dalla 13avla canzun differentas vias: Daferton che l'ediziun da 1756 cuntegn siat canzuns davart ils siat puccaus mortals – ina ductrina plitost catolica, denton puspei anticipada el pietissem<sup>54</sup> – seconcentrescha la secunda ediziun plitost sin canzuns spiritualas, da lamentaziun e da fiasta. Tut auters accents, plitost tradi-ziunals, metta finalmein la tiarza ediziun (1769): Duas canzuns vegnan

53 Las cefras denter parantesas indicheschon il liug dalla canzun ell'emprema ediziun da 1756. Tier las canzuns screttas cursivamein ha Mengia Wieland componiu senza la melodia; ils tetels en virgulettas ein indicaziuns tematicas che Mengia Wieland ha fatg senza tier sias canzuns, numnadas cuagl *Incipit*.

54 Mira giusut.



In cudisch religius ch’ei daus dapart – pervia dil diever intensiv.

surpridas dallas empremas ediziuns, tut tschellas canzuns pertuccan denton (bunamein senza excepziun) las fiastas el decuors digl onn ecclesiastic. Generalmein san ins gir che las tematicas dallas canzuns davan tan cul temps plitost tradiziunalas – en sia pietad sco tala semuossa denton en tut las ediziuns in ferm ligiom da Mengia Wieland cul pietissem, cun certas differenziaziuns. In da biars exempels seigi silmeins numnaus: Ell’ediziun da 1756 legin nus ella davosa strofa dalla canzun *O Spiert Soinch nu’m bandunar*: «Milli milli ach milli già / Seis meis Jesu celebrà», ella secunda ediziun denton: «Milli milli ach milli già / Sea l’Nom Jesus ingratià.»<sup>55</sup> La formulaziun «meis Jesu»<sup>56</sup> ei expressivamein ina formulaziun ch’ei seprofilada el pietissem. Gest ell’ediziun da 1769 lai Mengia Wieland puspei stampar «Sia meis Jesu celebra. Amen».<sup>57</sup>

#### 4. Cantar sco mussament per l’atgna pietad

Il cantar ed urar quotidian ha dau tempra al mintgagi dils cartents dall’Engiadina dil 18avel tschentaner. Il cudisch da cant era la «Bibla dil pievel cumin» ed ei vegnius isaus cun leger entochen ch’il cudisch ei daus dapart.<sup>58</sup> Buca senza raschun ha Petar Rier da Samagnun schau stampar sil fegl titular da sia ovra *Canzuns spirituales* (Strada 1745) la remarca che

55 WIELAND 1756: 3; WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 3.

56 Mira p. ex. WIELAND 1756: 54–59.

57 WIELAND 1769: 65.

58 Da quei fatg dattan biars cudischs da cant ni dall’edificaziun perdetga (mira fotografia).

quellas canzuns vegnien «lettas & cantadas» a differentas caschuns.<sup>59</sup> Era per Mengia Wieland, ei il cant staus ina pissiun: «Lain chiantar, psalmiar / Saimper sainza ma gnir stangels.»<sup>60</sup>

Sche nus empruein da s'avischinar alla pietad (ed era teologia) da Mengia Wieland dattan differentas caussas en egl: Ellas empremas duas ediziuns ein las formulaziuns ellas canzuns influenzadas surtut dil lungatg psalmistic e dalla pietusadad dil *Veder Testament*, gie Mengia Wieland sereferescha cheu e leu ellas marginalias schizun als singuls psalms ni versets.<sup>61</sup> Naturalmein eis ei en quei connex da remarcar ch'il cant dils psalms – sco *tipicum* dalla pietad reformada dapi la reformaziun<sup>62</sup> – ei staus derasaus era en l'entira Engiadina, entschavend cun *Un cudesch da psalms* (Basilea 1562; <sup>2</sup>1606) da Durich Chiampell, cuntinuond cun *Ils psalms da David* (Basilea 1661; Strada <sup>2</sup>1733; Scuol/Cuera <sup>3</sup>1776) da Lurainz Wiezel, in *long- e bestseller* el ver senn dil plaid. Legria e malencurada («plont») ein vegnidas decantadas tenor il lungatg psalmistic. Enqualas canzuns da Mengia Wieland ein baghegiadas si sco ils psalms da historia dil *Veder Testament* (sco per exempel ils psalms 78 ni 114). Aschia ein las canzuns sur dalla concepziun, dalla naschientscha ni dalla passiuon da Jesus concepidas sco historias biblicas en fuorma poetica; sche enzatgi pudeva buca leger la Bibla, saveva el silmeins cantar las historias biblicas.<sup>63</sup> Plinavon semuossa ei ella tiarza ediziun che Mengia Wieland fa disa buca mo dad ina pli vasta enconuschientscha biblica, mobein era d'ina pli profunda habilitad da cumponer melodias e scriver texts poetics.<sup>64</sup> Ina

59 RIER 1745: f. A1<sup>r</sup>, cf. era capetel 3.

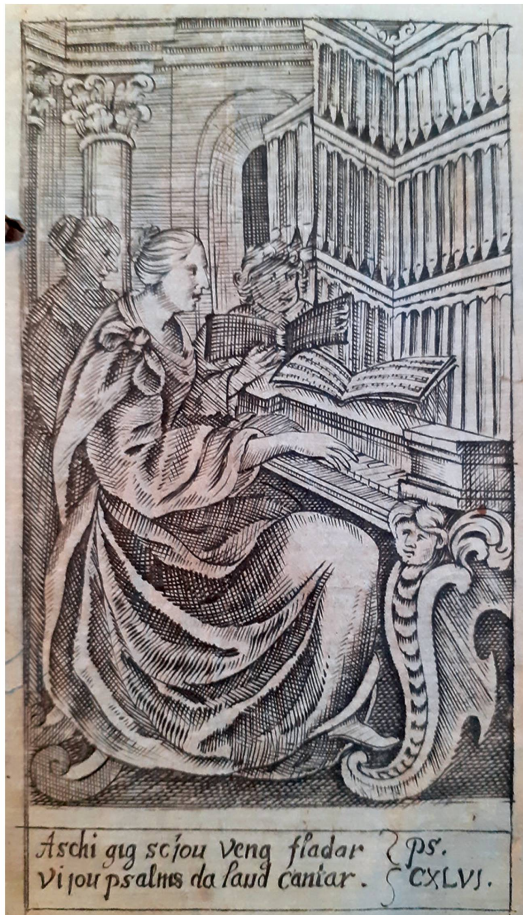
60 WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 9.

61 Cf. p. ex. la canzun *Segner Jesus meis Salvader* (WIELAND 1756: 14–16) ni la «Chianzun spirituala» *Davent dal muond vless gient tirar* (WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 56–59).

62 Nus patertgein surtut vid il *Psalter da Geneva* sco era vid las melodias dad Ambrosius Lobwasser; exemplarmein seigi la suandonta litteratura numnada: GRUNEWALD, ECKHARD / JÜRGENS, HENNING P. / LUTH, JAN. R. (ed.) (2004), *Der Genfer Psalter und seine Rezeption in Deutschland, der Schweiz und den Niederlanden. 16.–18. Jahrhundert*, Tübingen; BERNOULLI, PETER ERNST / FURLER, FRIEDER (ed.) (2001), *Der Genfer Psalter. Eine Entdeckungsreise*, Zürich; COLZANI, ALBERTO (1983), *Musica della Riforma e della Controriforma in Val Bregaglia e nei territori soggetti alle Tre Leghe*, Lugano, 27–86. Mira en quei connex era il studi sur dil niev canzunari *clom* en quella numera dallas *Annalas* (p. 141–181).

63 Cf. WIELAND 1769: 2–24.

64 En quei connex eis ei aunc inagada da renviar alla remarca editorica alla fin dalla canzun *O Spiert Soinch nu'm bandunar*: «Nai laschà lêr questa canzun / A Peter Rier da Samagnun / Tras sia bontà ha'l voglù far / Eir en sia Tabla da stampar.» (WIELAND 1756: 3; mira gia sura). Igl emprem mument eis ei buca dil tut clar, sche Mengia Wieland ha scret quella canzun e schau leger e curreger ella da Petar Rier da Samagnun, e lez ha lu surpriu ella en sia «tabla», ni sche l'autura ha surpriu ella ord las *Canzuns spirituales* da Petar Rier. Ina cumparegliaziun precisa muossa che Mengia Wieland ha bein surpriu la canzun, denton adattau ni perfecziunau singulas viarvas (linguisticamein e teologicamein), midau parzialmein la successiun dallas stofas ed era aschuntau in'ulteriura strofa. Quella versiun «adattada» ha Petar Rier legiu. Enquals exempels da quellas adattaziuns duein illustrar quei: (1) linguistica:



Frontispezi dil canzunari *Psalms d'ilg soinc prophet a reg David* (1683) da Johann Grass – ina dunna che suna orgla.

canzun per Tschuncheismas, ina canzun sur dalla superbia ni ina canzun en favur dil perdunament dils puccaus – tut las canzuns formescha ella tenor sia savida biblica e poetica. En moda e maniera admirabla integrescha ella singulas viarvas biblicas en sias canzuns. Jesus Cristus vegn numnaus «Sulai da la jüstia», «Lgüm dil mund» ni «funtana d'aqua viva». <sup>65</sup> Generalmein astgan ins constatar che sia pietad ei s'orientada profunda-  
meins tenor la sontga scartira, teologicameins eis ella denton pil pli era influenzada dil pietissem.

*urar* > *orar*, *lumiar* > *lamgiar*, *maun* > *man eav.*; (2) teologia: Las midadas muossan surtut che Mengia Wieland ha giu ina relaziun pli persunala (tipic pil pietissem!) cun «seis Jesu», «seis Segner» che Petar Rier: *Lura posch dacor urar* > *Per cheu poss'indret orar*; *Chel fos ün pechiader grond* > *Dschond, eug sun peschiader grond*; *Pro meis Deis völg eug bain ir* > *Pro meis Segner cheu vælg ir*; *Ma pudes eug cun Deis ir / Süin ün öt mund á murir* > *Ma podess hoss'eug morir / Et pro tai meis Segner ir*; *Lurà fos' in totta flur / Quai völg dir da tot mesi cor / Milla milla [...] > Cheug pro tai possa rivar / Laud à tai saimper à dar / Milli, milli [...] eav.*; (3) successiun dallas strofas: 1>1, 2>3, 3>2, 4>4, 5>5, 6>6, 7>7, 8>8, 9>9, 10>11, e (4) aschunta d'ina nova strofa (10avla): *Cura ma nhai eug lgivrà / Cura ma sun tant beà! / Cura ma poss' eug intrar! / Aint il Cel à t'celebrar.* (cf. RIER 1745: f. F7<sup>v</sup>–F8<sup>v</sup>; WIELAND 1756: 2–3).

65 *Celebratiun da Jesu & sia spendranza*, in: WIELAND 1756: 54–59; cf. Jer 17,13; Mal 4,2; Gion 4,14; Gion 8,12; Pal 22,17; et passim.



En quei connex eis ei da tschentar la damonda sur dalla teologia da Mengia Wieland: Generalmein san ins constatar che l'autura sebasilla ductrina reformada.<sup>66</sup> Sper il *locus*<sup>67</sup> *sola scriptura*<sup>68</sup> ein ils auters *loci* reformativics *sola fide, solus Deus, solus Christus, sola gratia* fetg presents en tut las canzuns. Jesus Cristus ei «sulet recuors», entrassiu saungein tut ils cartents «dl'infiern [...] spendrats»; da quellas raschuns dei ins dar sulet a «Deis [...] tuot l'honor», ed aschia vinavon.<sup>69</sup> – En special ellas canzuns da passiu anflan ins ina <teologia da crusch> (*Kreuzestheologie*) tradiziunal-protestanta, denton cun ina pli ferma accentuaziun dil saung e dallas plagas. Gest la schinumada <pietad da passiu> (*Passionsfrömmigkeit*) respectivamein <teologia da saung e dallas plagas> (*Blut- und Wundentheologie*) ei caracteristica pil pietissem en general e pil herrnhuterianissem en special,<sup>70</sup> en consequenza dalla perschasiun ch'ins ei in «grand Pechiader»: «[...] tuot il chiastig nhaj merità», pertgei «tout [m]eis cummandamaints hast tü falla adün' iminchiadi [...]»<sup>71</sup> Denton:

O Segner fans tü la gratia  
 chia nuo t'vezan sün la crusch  
 Ils guots d'saung gio da tia fatscha  
 Vezan giond, per grond dolur

- 66 Ina finamira fundamentala da quest studi ei da capir ed explicar las atgnadads teologicas dallas poesias e canzuns da Mengia Wieland; aspects tipics reformai (per part buca luterans) cumparan regularmein e vegnan cheu buca tuts exnum tractai, p. ex. la <teologia dalla ligia> (*Bundestheologie*), la <ductrina dalla s. Tscheina> (*Abendmahlslehre*) ni la <ductrina dalla s. Trinitad> (*Trinitätslehre*). Il fundament dalla savida dil pievel cumin sur dalla teologia reformada sebasava senza dubi sil diever dils catechissem reformai en scola, ductrina e famiglia, en Engiadina Bassa surtut dils catechissem da Bifrun, da Chiampell e da Heidelberg ch'ei vegni stampai en pliras ediziuns e translaziuns romontschas (cf. *Bibliografia retoromantscha*).
- 67 Il plaid latin *locus* (pl. *loci*) ei en quei connex in term specific per singuls <artechels dalla cardientscha> (*Glaubensartikel*) en ina religiun respectivamein confessiu – mira ils *Loci communes* (1521) da Philipp Melanchthon. Oriundamein han denton ils *loci communes* pil pli buca da far cun religiun; els ein in sistem d'ordinar la savida, sviluppu dad Erasmus da Rotterdam (cf. LEU, URS B. 2007, *Die Loci-Methode als enzyklopädisches Ordnungssystem*, in: MICHEL, PAUL et al. [ed.], *Allgemeinwissen und Gesellschaft*, Aachen, 337–358).
- 68 Buca mo sereferescha Mengia Wieland als texts biblics che fuorman la basa dallas canzuns, mobein enteifer pliras canzuns accentuescha ella schizun che la strofa seigi scretta «suainter la Scrittura», ni «sco mossa la Scrittura» (p. ex. WIELAND 1769: 18, 22 et passim).
- 69 Cf. WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 7, 26, 47 et passim.
- 70 Cf. KÖPF, ULRICH (1997), Art. *Passionsfrömmigkeit*, in: TRE 27, 722–764; NELSON, VERNON (2000), *The 'Geistliche Gedichte' of Zinzendorf and the Brüder-Unität 1745–1748*, in: MOHR, RUDOLF (ed.) «*Alles ist euer, ihr aber seid Christi*», *Festschrift für Dietrich Meyer*, Köln, 827–838.
- 71 Cf. WIELAND 1756: 3–6. Biaras canzuns muossan ellas strofas in tal discuors personal denter il cartent e «seis Segner»; mira giusut.

Tras Cretta, fans quai tuot vaira  
 Teis cels plains d'spretsch tormaint  
 Larmas chi crodan in terra.<sup>72</sup>

En auters loghens scriva ella «[...] ch'la nuors ais sia / Ed ais per quell patrùn eir me / cun sang spendra l'ha quel agne», ni «[...] l'Figl 'ns ha vogliù spendrar».<sup>73</sup>

Senza dubi dat en egl ina certa individualisaziun ed interiurisaziun dalla veta religiosa en ses texts ni sias canzuns (u poesias). Peider Lansel constatescha cun ina certa raschun che quei «saintimaintalisem» seigi tipics pigl art e per la litteratura d'edificaziun dil 18avel tschentaner.<sup>74</sup> En verdad ei tala poesia religiosa tipica per il pietissem e surtut pil herrnhuterianissem. Denton setracta ei insumma buca dad in «saintimaintalisem», mobein dad ina profunda pietusadad da cor d'ina dunna fetg cartenta. Regularmein drova Mengia Wieland gest il plaid «cour»: Il sogn Spért duei dar in cor sincer, in cor humiliteivel, «per cheu poss'indrett orar»<sup>75</sup> sinaquei che Jesus vegli «aint in noss cors [...] intrar.»<sup>76</sup> Ord siu cor vul l'autura far per «meis Segner [...] un tabernacel nouv».<sup>77</sup> Ni aunc pli pietusamein formulescha ella sco suonda:

Iesu havd'aint in meis cour  
 Iesu tü est mia amur  
 Iesu tü tot meis cuffort  
 Iesu spendram dalla mort.<sup>78</sup>

Sper la muntada dil *locus objectiv sola scriptura* cumpara in schinum nau niev *locus* plitost subjectiv, il *solum cor*.<sup>79</sup> Capeivlamein s'auda tier ina tala pietusadad era ina pli profunda sensibilitad dalla cretta che semuossa evidentamein era el lungatg. Regularmein drova Mengia Wieland il plaid «larmas» per tematisar ses puccaus: «Sta sü mi'orma pür bain bot / Et va pro Dieu cun larmas [...] / [...] Un cor contrit hümilia / Et chi s'intrügla d'teis puchia / Quai es zond buna armas.»<sup>80</sup> Cun «larmas plain da dolor» vegli ella urar tiel Segner, cun larmas vegli ella crer che «meis Jesus» hagi

72 Cf. WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 7; WIELAND 1756: 9.

73 Cf. WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 5; WIELAND 1756: 7; WIELAND 1769: 17 et passim.

74 Cf. LANSEL 1918: 27.

75 WIELAND 1756: 2; WIELAND 1769: 63.

76 WIELAND 1769: 24.

77 WIELAND 1769: 14.

78 WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 16. En quei connex eis ei da renviar ad in priedi dad August Hermann Francke dils 10 da zercladur 1716 cul num *Die göttliche Rührung des Hertzens* (Halle 1716).

79 Cf. VOGEL, MATTHIAS (2002), *Deine Sprache verrät dich. Begriffsanalytische Untersuchungen zu alt- und neupietistischen Predigten*, Berlin, 43.

80 WIELAND 1756: 27.

pagau vid la crusch per nos puccaus. «Be suainter tia buntà / Deis perduna meis puchià.»<sup>81</sup> La finala appellescha ella schizun a tuts cantadurs – ins duei s’imaginar che quella canzun seigi vegnida cantada en in cerchel da cartents a Scuol – en in adhortativ: «Cridain cridain no tos da cour / Cridain cun larmas & dolor / Cridain cun plonts à quia / Cridain cridain per nos puchiats [...]» perquei che Jesus seigi morts vid la crusch.<sup>82</sup> Il motiv dallas larmas para dad esser in motiv emoziunal, denton dat quei motiv buca sclariments sur dad in’emoziun reala, igl ei buca in sentiment paleis ni veseivel ch’ina persuna bragia ni selegra. Plitost ein talas larmas in indicatur per la sensibilitad religiosa e la pietusadad profunda: Ei se-tracta da larmas internas ch’ein sulettamein mediadas visavi il Segner – larmas veseivlas fussen buca in indezi per la vera pietusadad.<sup>83</sup> Era quei ei in renviament alla relaziun zun persunala dil cartent cun siu Segner: Gia ella canzun *O Spiert Soinch nu’m bandunar* dat ei en egl che Mengia Wieland ha midau en vesta da sia atgna cretta il text oriund da Rier en in senn pli persunal;<sup>84</sup> era las canzuns cun in discuors denter il cartent e «seis Segner» ni denter «Il Spiert» ed in’«orma povretta» confirmeschan che l’atura ei stada influenzada dalla vesta dil pietissem.<sup>85</sup> Finalmein muossa la supplica regulara che «meis Jesus» dueigi buca bandunar il cartent<sup>86</sup> la profunda relaziun denter il Segner ed il cartent, gie ch’il «Filg da Deis» detti «tot seis cuffort» al ver cartent.

Ina ductrina empau extraordinaria ei finalmein la ductrina dils siat puccaus mortals. Ils reformaturs han – auter ch’il catolicissem – buca differenziau denter puccaus mortals e puccaus venials, cunquei ch’ei han aboliu la confessiun auriculara. En lur vesta ei mintga puccau staus in puccau mortal, dil qual mo la grazia da Diu en Cristus Jesus sa salvar ils carstgauns. El pietissem ei denton il basegns puspei carschius ch’ins differenzieschi denter puccaus pli levs e puccaus fetg grevs. In puccau grev, pia in puccau mortal, ei staus in tal puccau ch’ins havess saviu evitar cunquei ch’ils vers cartents enconunschan gie ils commondaments e la veglia saluteivla da Diu. Davostier stat surtut la tema che cristians ch’ein clamai e renaschi crodien aunc inagada giu dalla «vera» cardientscha. Cunzun els puccaus mortals – «superbia», «luxuergia», «avrianza», «avaritia», «invilgia», «ira» e «laschantia» – han ins enconuschiu in extraordinari

81 WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 13.

82 Cf. WIELAND 1769: 17.

83 Cf. BINCZEK, NATALIE (2008), *Tränenflüsse. Eine empfindsame Mitteilungsform und ihre Verhandlungen in Literatur, Religion und Medizin*, in: *Pietismus und Neuzeit* 34, 200–204.

84 Mira ann. 64.

85 Cf. p. ex. WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 43–46; WIELAND 1756: 3–8.

86 Cf. WIELAND (1756): 2, 3, 15 et passim.

grond prighel.<sup>87</sup> Gest quella enconuschientscha ha stimulau Mengia Wieland da scriver e schar stampar poesias respectivamein canzuns sur dils puccaus mortals.<sup>88</sup> Ella ha «miss pro d'ün bun ami» tgei che meini tier per exempel «superbia» ni «avrianza», sebasond sin biars exempels biblics. Deliberaziun sappien ins mo retscheiver entras il Segner, «sulet da tia gratia».<sup>89</sup> Aschia fineschan biaras canzuns cun ina vesta plein confidanza ch'il Segner dueigi esser grazius e ch'ils cartents sedistanzieschien da tals puccaus e possien ver humiliteivlamein a semper lur Salvader avon lur egl, «per pudair inzacura / A tai culs seniurs / In cèl saimper südsüra / Chiantar laud & honor.»<sup>90</sup>

Plinavon fineschan bunamein tut las canzuns da Mengia Wieland-Bisaz cun ina vesta plein confidanza da saver dar laud e honor al Segner, comunablamein cullas giuvnalas e culs giuvnals, culs defuncts beai e culs aunghels.<sup>91</sup> En general san ins constatar che la speranza dil cartent da saver entrar en tschiel, la tematica dil salvament etern dall'olma dil cartent, dominescha biaras canzuns. In bien exempel ei la strofa supplementara dalla canzun *O Spiert Soinch nu'm bandunar*: «Cura ma nhai eug lgivrà / Cura ma sun tant beà! / Cura ma poss' eug intrar! / Aint il Cel à t'celebrar.»<sup>92</sup> Buca senza motiv ha Mengia Wieland schau stampar ellas ediziuns da 1764 e da 1769 mintgamai ina lamentaziun sur d'in parent defunct, d'ina vart per il nevs Bardot Fanzun,<sup>93</sup> da l'otra vart per sia figlia Anna Töna Arquint.<sup>94</sup> Impressiunontas ein sias viarvas, era ord vesta dalla savida biblica, en connex cul mortori da Bardot Fanzun:

Cur chis la roesa sün seis böesch sflurescha<sup>95</sup>  
 Tras Dieu & ün bun ajêr s'ingrondescha  
 Schi seis patrün : El stegna bun  
 E roval Segner ch'el la benedescha.<sup>96</sup>

87 Cf. GESTRICH, CHRISTOPH (1995), *Die Wiederkehr des Glanzes in der Welt: die christliche Lehre von der Sünde und ihrer Vergebung in gegenwärtiger Verantwortung*, Tübingen, 252–255.

88 Cf. WIELAND 1756: 37–50.

89 WIELAND 1756: 43.

90 WIELAND 1756: 38.

91 Ils aunghels ein el patertgar dils pietists pli presents che tier ils nunpietists sco biaras brevs da pietists, p. ex. da Philipp Jakob Spener, cumprovan.

92 WIELAND 1756: 3.

93 Cf. WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 52–55.

94 Cf. WIELAND 1769: 46–55.

95 Davostier stat il verset biblic ord Jes 11,1: «Ord il best dad Isai crescha ina frastga, siadord sia cuscha catscha in cagl; [...]», che anfla sia popularisaziun ella canzun da Nadal *Es ist ein Ros entsprungen [...]* (*Tgei rosa splendurenta [...]*).

96 WIELAND 1754 [i.e. 1764?]: 52.

Quella speranza sin l'eternitad colligia Mengia Wieland regularmein aunc cun ina admoniziun persunala dad urar senza fin tiel Segner e da sefidar dalla grazia da Diu, pertgei: «schi tü craisch in mai, schi eug sun quell / T'voelg far hartavel da meis tschêl.»<sup>97</sup> Quella pietad tradiziunala ella canzun cantada illustrescha che l'autura era a casa en sia baselgia (a Scuol) e ha buca mussau tendenzas separatisticas (pervia dalla cardientscha), denton teniu ina relaziun pli intensiva, pli persunala cun ses amitgs e sias amitgas da cardientscha el «cerchel pietistic» a Scuol. Lur canzuns han surviu all'edificaziun, all'admoniziun ed alla sensibilitad dalla veta religius-cristiana. Da quei cerchel dils amitgs da cardientscha han fatg part umens a dunnas. Quei semuossa surtut entras las inscripziuns persunalas ell'*Ovretta* ch'èin aunc oz avon maun: Ins anfla possessurs sco Mengia Pitsch, Fila Not Ans, Jacob Steiner, Barbla Stupan Vonzun, Andri J. Melcher, Augustin Steiner ni Chiatrina Tus.<sup>98</sup> Naturalmein deva ei bia da pli persunas ch'èin s'edificadas cullas canzuns da Mengia Wieland-Bisaz, denton ein lur *Ovrettas* per gronda part buca pli salvadas.

En general san ins constatar che las relaziuns denter dunnas e damondas femininas semuossan gest ella canzun cantada. En pliras canzuns accentuescha Mengia Wieland che schizun dunnas seigien stadas las empremas perdetgas dalla levada. Finalmein ha ella scret ina canzun (text e melodia) cun 52 strofas<sup>99</sup> tematisond ils discuors che Maria, mumma da Jesus, ha giu cun sias «cumpognas» beinmarvegl il gi da Pastgas.<sup>100</sup> Quella enconuschientscha cumprova ch'il discuors denter dunnas respectivamein amitgas cartentas ha dau alla scriptura l'inspiraziun da poetisar e far canzuns sina quei che dunnas cartentas vegnien menadas pli datier dil Segner e Salvader, da «meis Jesus».

Jesu meis sulet recuors  
 O tai clom eug di è not, Jesu guardia stous tü far,  
 Jesu tiram sü pro tai, Jesu da il Cèl à mai  
 Jesu sta pro mai cuntin, Jesu dam' na buna fin.  
 Amen.<sup>101</sup>

97 WIELAND 1756: 7.

98 Cf. KBG-0096-98; MSM-092; LP-355; KBDR-214.

99 Tipic per canzuns plitost pietisticas ei il fatg che las canzuns han biaras strofas, parzialmein era cun ina tenuta spiritual-meditativa.

100 Cf. WIELAND 1769: 24-36.

101 WIELAND 1756: 36-37.

## Bibliografia

### Fontaunas

- MARTINUS, JOHANNES (1702), *Philomela: quai es canzuns spirituales sun divers temps & occasiuns [...]*, Turitg, Johann Rudolph Simler.
- RIER, PETAR (1745), *Canzuns spirituales sün divers temps & occasions da pudair ngir lettas & cantadas*, Strada, Johann Not Janett.
- WIELAND-BISAZ, MENGIA (1756), *Ovretta musicala chi consista in certas canzuns spiritualas [...]*, Scuol, Jacob Nott Gadina.
- WIELAND-BISAZ, MENGIA (1754 [i.e. 1764?]), *Ovretta musicala chi consista in la II. Edictiun [...]*, Scuol, Jacob Nott Gadina.
- WIELAND-BISAZ, MENGIA (1769), *Ovretta musicale chi consista in certas canzuns spiritualas [...]* *Mo hossa la zavla votta fat [...]*, Scuol, Jacob Nott Gadina.
- ZOLLIKOFER, CASPAR (ed.) (1753), *Neu-vermehrte Geistliche Seelen-Music, Das ist: Geist und Trostreiche Gesäng [...]*, St. Gallen, Caspar Zollikofer.

### Litteratura secundaria

- BARBIER, FRÉDÉRIC (2009), 1958: *Henri-Jean Martin et l'invention de la «nouvelle histoire du livre»*, in: BARBIER, FRÉDÉRIC / MONOK, ISTVÁN (ed.), *Cinquante ans d'Histoire du Livre de l'Appellation du livre (1958) à 2008. Bilan e projets*, Budapest, Országos Széchényi Könyvtár.
- BERNHARD, JAN-ANDREA (2005), *Rosius à Porta (1734–1806). Ein Leben im Spannungsfeld von Orthodoxie, Aufklärung und Pietismus*, Zürich, Theologischer Verlag Zürich.
- BERNHARD, JAN-ANDREA (2019a), *Das Buch als kostbares Gut. Religiöse Bildung, Leseinteresse, literarische Tätigkeit und Stellung der Frau im 17. und 18. Jahrhundert*, in: BERNHARD, JAN-ANDREA / ENGELER, JUDITH (ed.), *«Dass das Blut der heiligen Wunden mich durchgeheth alle Stunden»*. *Frauen und ihre Lektüre im Pietismus*, Zürich, Theologischer Verlag Zürich, 11–35.
- BERNHARD (2019b), *Mengia Wieland-Bisaz (1713–1781). Die erste rätoromanische Schriftstellerin*, in: BERNHARD, JAN-ANDREA / ENGELER, JUDITH (ed.), *«Dass das Blut der heiligen Wunden mich durchgeheth alle Stunden»*. *Frauen und ihre Lektüre im Pietismus*, Zürich, Theologischer Verlag Zürich, 137–151.
- BERNHARD, JAN-ANDREA (2023), *«Chi langola ais ün lader chi marita la fuorchia.» Das religiöse Buch als Zeugnis für die Schreibfähigkeit und das Leseinteresse der Bündner Frau im 17. und 18. Jahrhundert [en stampa]*.
- BERNOULLI, PETER ERNST / FURLER, FRIEDER (ed.) (2001), *Der Genfer Psalter. Eine Entdeckungsreise*, Zürich, Theologischer Verlag Zürich.
- BEZZOLA, RETO R. (1979), *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuir, Lia Ruman-tscha.
- BINCZEK, NATALIE (2008), *Tränenflüsse. Eine empfindsame Mitteilungsform und ihre Verhandlungen in Literatur, Religion und Medizin*, in: *Pietismus und Neuzeit* 34, 199–217.
- BOEHMER, EDUARD (1883), *Romanische Studien, Heft XX: Verzeichnis rätoromanischer Literatur*, Bonn.

- BORNATICO, REMO (1976), *L'arte tipografica nelle Tre Leghe (1547–1803) e nei Grigioni (1803–1975)*, Coira, Gasser & Eggerling AG.
- COLZANI, ALBERTO (1983), *Musica della Riforma e della Controriforma in Val Bregaglia e nei territori soggetti alle Tre Leghe*, Lugano, Tipografia Stucchi Mendrisio SA.
- DEPLAZES, GION (<sup>2</sup>2001), *Funtaunas. Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel, t. 2: Da las refurmas a la revoluziun franzosa*, Cuira, Lia Rumantscha.
- FINZE-MICHAELSEN, HOLGER (1993), *Die Herrnhuter in Graubünden – Streit um die kirchliche Erneuerung im 18. Jahrhundert*, in: *Bündner Monatsblatt*, 262–257.
- FINZE-MICHAELSEN, HOLGER (1999), «Der Patriarch von Bünden». *Daniel Willi und die erste Reise eines Herrnhuters durch Graubünden im Jahre 1750*, in: *Bündner Monatsblatt*, 3–30.
- GESTRICH, CHRISTOPH (1995), *Die Wiederkehr des Glanzes in der Welt: die christliche Lehre von der Sünde und ihrer Vergebung in gegenwärtiger Verantwortung*, 2., verbesserte Auflage, Tübingen, J.C.B. Mohr (P. Siebeck) (<sup>1</sup>1989).
- GRIMM, PAUL EUGEN (2012), *Scuol. Landschaft, Geschichte, Menschen*, St. Moritz, Gammeter.
- GROSS, MANFRED (2012), *Mengia Vielanda-Bisazia*, in: *Lexicon istoric retic* 2, 543.
- GRUNEWALD, ECKHARD / JÜRGENS, HENNING P. / LUTH, JAN. R. (ed.) (2004), *Der Genfer Psalter und seine Rezeption in Deutschland, der Schweiz und den Niederlanden. 16.–18. Jahrhundert*, Tübingen, M. Niemeyer.
- KÖPF, ULRICH (1997), *Passionsfrömmigkeit*, in: *Theologische Realenzyklopädie* 27, 722–764.
- LANSEL, PEIDER (<sup>2</sup>1918), *Musa ladina. Antologia da la poesia engadinaisa moderna*, Samedan, Com. Engadin Press Co.
- LEU, URS B. (2007), *Die Loci-Methode als enzyklopädisches Ordnungssystem*, in: MICHEL, PAUL / HERREN, MADELEINE / RÜESCH, MARTIN (ed.), *Allgemeinwissen und Gesellschaft*, Aachen, Shaker Verlag, 337–358.
- MATHIEU, JON (1994), *Bauern und Bären. Eine Geschichte des Unterengadins von 1650 bis 1800*, 3. Aufl., Chur, Octopus (<sup>1</sup>1987).
- NELSON, VERNON (2000), *The «Geistliche Gedichte» of Zinzendorf and the Brüder-Unität 1745–1748*, in: MOHR, RUDOLF (ed.) «*Alles ist euer, ihr aber seid Christi*», *Festschrift für Dietrich Meyer*, Köln, Rheinland-Verlag, 827–838.
- N.N. (1877), *Catalogo e suo supplemento del dicembre 1875 della collezione de' libri [...] donata dal conte Pietro Guicciardini*, Firenze, G. Pellas.
- PUORGER, MEVINA (2007), *La prüma scriptura rumantscha*, in: *PIZ. Zeitschrift für Südbünden* 33, 60–61.
- RAUCH, MEN (1957), *Mengia Violanda, nada Bisaza*, in: *Fögl Ladin*, 3-12-1957 (Nummer giubiler).
- SCHREICH, HANS-PETER (1988), *Ün interessant cudesch d'orgel d'Engiadina Bassa dal 19avel tschientiner. Üna contribuziun al chant dals psalms in Engiadina*, in: *Annalas da la Societad Retorumantscha (AnSR)* 101, 97–102.
- SCHREICH, HANS-PETER (2001), *L'istorgia dal chant rumantsch da baselgia*, in: *Chalender Ladin* 91, 76–85.
- SEIDEL, J. JÜRGEN (2001), *Die Anfänge des Pietismus in Graubünden*, Zürich, Chronos.

- STOLL, BRIGITTA (1991), *Hausmutter und Himmelsbraut – Ein Andachtsbuch des 17./18. Jahrhunderts und sein Frauenbild*, in: DELLSPERGER, RUDOLF / KOCHER, HERMANN / STOLL, BRIGITTA / BIETENHARD SOPHIA (ed.), *Zwischen Macht und Dienst. Beiträge zur Geschichte und Gegenwart von Frauen im kirchlichen Leben der Schweiz*, Bern, Stämpfli, 81–103.
- VOGEL, MATTHIAS (2002), *Deine Sprache verrät dich. Begriffsanalytische Untersuchungen zu alt- und neupietistischen Predigten*, Berlin, Logos Verlag.

Jan-Andrea Bernhard, Strada i.O., [bernhard@theol.uzh.ch](mailto:bernhard@theol.uzh.ch)



